



«Bandi di concorso»

Elementi contestuali e testuali rilevanti per la traduzione

| Documentazione | Pag. |
|--|------------------|
| I Basi legali 1. Principi generali 2. Pubblicazione dei posti vacanti 3. Pari opportunità uomo-donna 4. Rappresentanza equa delle comunità linguistiche | 2–3 |
| II Strumenti 1. Regole redazionali generali 2. Denominazione delle professioni e funzioni 3. Guide e altri documenti dell'Ufficio federale del personale | 4 |
| III Struttura tipica degli annunci della Confederazione | 4 |
| IV Alcune problematiche e formule tipiche: proposte e suggerimenti 1. Come rivolgersi al destinatario 2. Pari trattamento linguistico di uomo e donna 3. Equa rappresentanza delle comunità linguistiche 4. Competenze linguistiche dei candidati | 5 6 7 7 |

I Basi legali

1. Principi generali

Costituzione federale del 18 aprile 1999 (Cost.; RS 101)

Art. 8 Uguaglianza giuridica

¹ Tutti sono uguali davanti alla legge.

² Nessuno può essere discriminato, in particolare a causa dell'origine, della razza, del sesso, dell'età, della lingua, della posizione sociale, del modo di vita, delle convinzioni religiose, filosofiche o politiche, e di menomazioni fisiche, mentali o psichiche.

³ Uomo e donna hanno uguali diritti. La legge ne assicura l'uguaglianza, di diritto e di fatto, in particolare per quanto concerne la famiglia, l'istruzione e il lavoro. Uomo e donna hanno diritto a un salario uguale per un lavoro di uguale valore.

⁴ La legge prevede provvedimenti per eliminare svantaggi esistenti nei confronti dei disabili.

Art. 70 Lingue

¹ Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il romancio è lingua ufficiale nei rapporti con le persone di lingua romancia.

2. Pubblicazione dei posti vacanti

Legge del 24 marzo 2000 sul personale federale (LPers; RS 172.220.1)

Art. 7 Messa a concorso

I posti vacanti sono messi a pubblico concorso. Le disposizioni d'esecuzione disciplinano le eccezioni.

Ordinanza del 3 luglio 2001 sul personale federale (OPers; RS 172.220.111.3)

Art. 22 Messa a concorso

¹ I posti vacanti sono messi a concorso perlomeno su Internet, nel relativo bollettino elettronico della Confederazione.

3. Pari opportunità uomo-donna

LPers art. 4 cpv. 2 lett. d (cfr. anche OPers art. 6)

Art. 4 Politica del personale

² I datori di lavoro impiegano il loro personale in modo adeguato, economico e socialmente responsabile; prendono le misure adeguate per garantire:

d. le stesse opportunità alle donne e agli uomini e la loro parità di trattamento;

Istruzioni del Consiglio federale del 22 gennaio 2003 concernenti le pari opportunità, sezione 4 (FF 2003 1306; modificato in FF 2013 7285)

411 La ricerca di personale è impostata in modo da suscitare l'interesse di entrambi i sessi. (...)

412 Il profilo dei requisiti di un posto è formulato in modo da indirizzarsi equamente a entrambi i sessi. (...)

4. Equa rappresentanza delle comunità linguistiche

LPers art. 4 cpv. 2 lett. e (cfr. anche OPers art. 7)

Art. 4 Politica del personale

² I datori di lavoro impiegano il loro personale in modo adeguato, economico e socialmente responsabile; prendono le misure adeguate per garantire:

e. la rappresentanza delle comunità linguistiche in seno al personale, in proporzione alla loro quota nella popolazione residente;

Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue (LLing; RS 441.1)

Art. 2 Scopo

La presente legge intende :

- a. rafforzare il quadrilinguismo quale elemento essenziale della Svizzera;
- c. promuovere il plurilinguismo individuale e il plurilinguismo istituzionale nell'uso delle lingue nazionali;

Art. 3 Principi

Nell'adempimento dei suoi compiti, la Confederazione si attiene segnatamente ai seguenti principi:

- a. assicura parità di trattamento alle quattro lingue nazionali;

Art. 9 Consiglio federale e Amministrazione federale

¹ I membri del Consiglio federale, il cancelliere della Confederazione e gli impiegati dell'Amministrazione federale lavorano a scelta in tedesco, francese o italiano.

Art. 10 Pubblicazioni in tedesco, francese e italiano

¹ I testi normativi della Confederazione e gli altri testi che devono essere pubblicati ufficialmente a tenore della legge del 18 giugno 2004¹ sulle pubblicazioni ufficiali o in virtù di altre disposizioni del diritto federale sono pubblicati in tedesco, francese e italiano, sempre che la legge non preveda altrimenti.

Art. 20 Plurilinguismo nel Servizio pubblico

¹ La Confederazione promuove la conoscenza delle lingue nazionali da parte del suo personale.

² La Confederazione provvede a un'equa rappresentanza delle comunità linguistiche nelle autorità federali come pure nelle commissioni extraparlamentari e promuove il plurilinguismo nell'esercizio.

Ordinanza del 4 giugno 2010 sulle lingue (OLing; RS 441.11)

Art. 2 Comprensibilità

¹ Le pubblicazioni ufficiali e gli altri testi della Confederazione destinati al pubblico sono redatti, in tutte le lingue ufficiali, in modo appropriato, chiaro e conforme alle esigenze dei destinatari, nonché secondo i principi della parità linguistica tra i sessi

Art. 6 Pari opportunità degli impiegati delle diverse comunità linguistiche

¹ I datori di lavoro del personale delle unità dell'Amministrazione federale di cui all'articolo 1 capoverso 1 dell'ordinanza del 3 luglio 2001² sul personale federale (OPers), escluso il settore dei Politecnici federali, provvedono affinché gli impiegati non siano svantaggiati a causa della loro appartenenza a una comunità linguistica.

Art. 7 Rappresentanza delle comunità linguistiche nell'Amministrazione federale

¹ La rappresentanza delle comunità linguistiche nelle unità dell'Amministrazione federale di cui all'articolo 1 capoverso 1 lettere a e b OPers, escluso il settore dei Politecnici federali, deve perseguire le fasce percentuali seguenti, anche a livello di quadri:

- a. tedesco: 68,5-70,5 %;
- b. francese: 21,5-23,5 %;
- c. italiano: 6,5- 8,5 %;
- d. romancio: 0,5- 1,0 %.

Istruzioni del Consiglio federale del 27 agosto 2014 sulla promozione del plurilinguismo, sezione 3 (FF 2014 5681)

31 Se una comunità linguistica è sottorappresentata in una determinata funzione in seno a un'unità amministrativa, nel bando di concorso va precisato che le candidature di rappresentanti di questa comunità sono particolarmente gradite.

32 I posti vacanti sono messi a concorso in tedesco, francese e italiano. Se il bando di concorso è pubblicato sulla stampa scritta, la pubblicazione deve avvenire nella stampa scritta di tutte le regioni linguistiche. Se il bando di concorso riguarda l'assunzione di un membro di una minoranza linguistica specifica, può essere pubblicato anche soltanto nella relativa regione.

II Strumenti

1. Regole redazionali generali

Cancelleria federale: www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Documenti in italiano > Documentazione per la redazione di testi ufficiali

- Istruzioni della Cancelleria federale del 16 settembre 2003 per la redazione dei testi ufficiali in italiano
- Guida della Cancelleria federale al pari trattamento linguistico di donna e uomo nei testi ufficiali della Confederazione

2. Denominazione delle professioni, dei titoli professionali e delle funzioni

Termdat: www.termdat.bk.admin.ch

Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI): www.sefri.admin.ch > Temi > Formazione professionale > Elenco delle professioni

Rete Rei: <http://ec.europa.eu/translation/italian/rei> > Redazione di testi > Uso corretto dell'italiano > Le professioni al maschile e al femminile


3. Guide e altri documenti dell'Ufficio federale del personale

www.ufper.admin.ch > Documentazione > Pubblicazioni

- Modello delle competenze dell'Amministrazione federale

www.posto.admin.ch

III Struttura tipica degli annunci della Confederazione:

| | | |
|---|--|---|
|  <p>Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra</p> <p>Dipartimento federale dell'interno DFI Ufficio federale di statistica UST</p> <p>Incoraggiamo l'invio di candidature da parte di persone con disabilità.</p> <p>Per ulteriori informazioni, rivolgersi a Christophe Siegenthaler +41 58 463 63 97</p> <p>Riferimento interno: MOB/ima1509 Termine invio candidature: 9.11.2015</p> <p>Ref. Code: 26101</p> | <p>La parola alle cifre!</p> <p>In quanto istituzione nazionale per l'osservazione statistica e centro di competenza per la statistica pubblica, l'Ufficio federale di statistica (UST) coordina il sistema della statistica pubblica della Svizzera. La Sezione Mobilità dell'UST è responsabile delle statistiche concernenti la mobilità delle persone in Svizzera. Le informazioni sul comportamento in materia di viaggi della popolazione svizzera vengono raccolte grazie ad apposite rilevazioni statistiche.</p> <h3>Collaboratore/trice scientifico/a</h3> <p>Nel quadro della statistica sui comportamenti in materia di viaggi, il/la titolare del posto si occuperà dello svolgimento della rilevazione annuale garantendo la relativa assistenza, e sarà responsabile del controllo, della valutazione, dell'analisi e della pubblicazione dei dati raccolti. Adatterà la rilevazione dal punto di vista concettuale e redazionale in base ai nuovi requisiti nazionali e internazionali, risponderà alle domande sui comportamenti in materia di viaggi e approfondirà l'analisi delle serie di dati già disponibili per ottimizzare costantemente la rilevazione.</p> <p>Requisiti: diploma universitario in campo economico o in scienze sociali con ottime conoscenze di statistica, personalità dinamica e capacità di lavorare in maniera accurata ed indipendente. Sono inoltre richieste capacità concettuali e redazionali, spirito di gruppo, la padronanza scritta e orale di due lingue ufficiali e dell'inglese. Conoscenze di un programma di statistica nonché nozioni e interesse per il settore del turismo e della mobilità costituiscono un titolo preferenziale. La durata dell'impiego è limitata al 31.12.2016.</p> <p>Luogo di lavoro: Neuchâtel</p> <p>Grado occupazionale: 100%</p> | <p><u>Descrizione dell'unità amministrativa (testo standard, di solito già esistente)</u></p> <p><u>Denominazione della funzione</u></p> <p><u>Compiti</u></p> <p><u>Requisiti</u></p> <p><u>Informazioni supplementari</u></p> |
|---|--|---|

Indicazioni procedurali e sim. (di solito completati dai responsabili del personale)

IV Alcune problematiche e formule tipiche: proposte e suggerimenti

1. Come rivolgersi al destinatario:

| | |
|--|---|
| il/la titolare del posto | Questa formula va usata soltanto nella sezione «compiti». Sdoppiamento (“il/la”) [cfr. punto IV.2.] |
| la persona che cerchiamo | Con questa formula, nella sezione «compiti» il verbo va usato <i>al futuro</i> , mentre nella sezione «requisiti» va usato <i>al presente</i> [per distinguere ciò che la persona dovrà fare da quanto fa nel momento in cui legge l’annuncio]. |
| il/la candidato/a prescelto/a il/la candidato/a | -> nella sezione «compiti» -> nella sezione «requisiti» |
| Lei tu [<i>soltanto per posti di stage o tirocinio</i>] | Esempi: «In tale funzione, Lei dirigerà ...» «... per lo svolgimento dei Suoi compiti ... » «Lei dispone di un diploma commerciale ...» «Come stagista SMP, ti occuperai ...» [Attenzione al presente e futuro, come sopra] |
| Chi svolgerà questa funzione | Può essere una soluzione, in particolare se è necessario variare all’interno del testo. |
| <u>Soluzioni impersonali:</u> «I compiti sono ...» «La funzione comprende ...» «Per questa funzione si richiede ...» «Si esigono ...» «Completano il profilo ...» «Ulteriori requisiti: ...» | <i>Vantaggi:</i> stile più sintetico, si evita lo sdoppiamento maschile/femminile <i>Svantaggi:</i> stile nominale, maggiore astrazione |
| <u>Stile ‘telegrafico’:</u> «Compiti: ...» «Requisiti: ...» «Esperienza richiesta: ...» | Seguono i verbi all’infinito o un elenco di sostantivi. Può essere una soluzione anche quando il testo di partenza utilizza uno stile elaborato, ma in tal caso va convenuta con il mandante. |

2. Pari trattamento linguistico di uomo e donna

| | |
|---|--|
| un/una collaboratore/trice scientifico/a | <p>Soluzione standard</p> <ul style="list-style-type: none"> → sdoppiamento contratto (salvo nell'articolo), senza spazio tra i termini e la barra che li separa e senza trattino all'interno del sostantivo → il maschile precede il femminile |
| un/una responsabile di settore | Soluzione per i termini epiceni |
| un/una assistente di direzione | <p>Soluzione per i termini epiceni iniziati con vocale</p> <ul style="list-style-type: none"> → evitare l'apostrofo: «un/un'assistente» |
| un collaboratore scientifico / una collaboratrice scientifica | <p>Soluzione alternativa</p> <ul style="list-style-type: none"> → sdoppiamento integrale (con spazio tra i termini e la barra che li separa) → può essere indicato ad es. nella rubrica di designazione del posto per maggiore leggibilità o chiarezza tipografica |
| il/la titolare del posto ... è incaricato/a | Ricordarsi di effettuare lo sdoppiamento in modo coerente in tutto il testo (in particolare anche nei participi e aggettivi) |
| responsabile di sezione (m/f) | <ul style="list-style-type: none"> → Evitare le formule «(m/f)» oppure «(u/d)» |

3. Equa rappresentanza delle comunità linguistiche

| Formule standard secondo convenzione DATEC | |
|---|---|
| <p>DE: Bewerbungen von Personen aus der französischen oder italienischen Sprachgemeinschaft sowie von Frauen sind besonders erwünscht.</p> <p>FR: Nous invitons tout particulièrement les femmes ainsi que les francophones et les italophones à présenter leur candidature.</p> <p>IT: Sono particolarmente gradite le candidature femminili e di persone appartenenti alla comunità linguistica italoфона o francoфона.</p> | <p>→ <i>Attenzione alle espressioni:</i></p> <p>*Bewerbungen aus dem französischen und italienischen Sprachraum</p> <p>*Bewerbungen von Personen aus den lateinischen Sprachgemeinschaften</p> <p>-> vanno evitate (usare sempre le espressioni indicate nella colonna di sinistra)</p> |

4. Competenze linguistiche dei candidati

| Formule standard secondo l'UFPER | |
|---|--|
| <p>Si esigono ottime conoscenze in una seconda lingua ufficiale.</p> <p>Buone conoscenze in una seconda lingua ufficiale.</p> <p>Conoscenze attive e passive in una seconda lingua ufficiale completano il profilo richiesto.</p> <p>Buone conoscenze attive in una seconda lingua ufficiale e, se possibile, conoscenze passive in una terza lingua ufficiale.</p> <p>Si esigono ottime conoscenze in una seconda lingua ufficiale e conoscenze passive in una terza lingua ufficiale nonché ottime conoscenze dell'inglese.</p> | <p>→ Evitare l'espressione «lingue nazionali».</p> <p>→ Nessuna lingua ufficiale deve essere menzionata esplicitamente (eccezione: cfr. sotto).</p> <p>→ Se per l'adempimento dei compiti sono indispensabili conoscenze specifiche di una determinata lingua, queste vanno integrate nella descrizione dei compiti.</p> |